

# Словообразовательные модели причастия в русском и арабском языках

Магистрант: Илаф Али Ганем

Кафедра русского языка / факультет языков / Багдадский университет  
Elaf.Ali2206@colang.uobaghdad.edu.iq

Иман Уваид Мухаммед

Доцент кафедры русского языка, факультета языков, Багдадского  
университета  
imanoweed@colang.uobaghdad.edu.iq

## الاوزان الاشتقاقية لاسم الفاعل والمفعول في اللغتين الروسية والعربية

إيلاف علي غانم

طالبة ماجستير / قسم اللغة الروسية / كلية اللغات / جامعة بغداد  
البريد الإلكتروني: Elaf.Ali2206@colang.uobaghdad.edu.iq

أ.م. ايمان عويد محمد

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الروسية  
البريد الإلكتروني: imanoweed@colang.uobaghdad.edu.iq

**Аннотация:**

Статья посвящена изучению словообразовательные модели причастия в русском и арабском языках и объяснения как они образование. Действительный причастий называется на известном. Действительный причастий в арабском языке источника (глагола) образуется от трёхбуквенного и нетрёхбуквенного(Добавляются Буквы отходов). Действительный причастий в русском языке оно происходит от прошлого и настоящего времени и его окончание является прилагательным. Страдательный причастий на арабском языке также происходит от трёхбуквенного и нетрёхбуквенного(Добавляются Буквы отходов). Страдательный причастий на русском языке из прошедшего и настоящего времени. В нашем мире знавшийся сотни и тысячи словарей, в том числе этимологических, в которых анализируется происхождение различных слов. Такие труды помогают понять многие процессы, которые происходили раньше и происходят сейчас не только в области языкознания, но и в развитии всего человечества. Мы же попытаемся взглянуть на проблемы происхождения причастия их грамматических категорий и выберем для исследования два языка: арабский и русский. Сравнивая образования русского и арабского языков, следует отметить, что на фоне постоянных изменений, происходящих в статье грамматических категориях русского языка. За все время существования арабского его грамматический строй не изменялся: те грамматические конструкции и понятия, которые описаны в самых первых трудах по грамматике, сохранились до сих пор и в современном арабском литературном языке. Русский язык в течение всего периода его существования активно развивался: существенно изменился грамматический строй, значительно обогатился лексический состав.

**Ключевые слова:** Действительный причастий, страдательный причастий, модели, трёхбуквенный, нетрёхбуквенный.

## Словообразовательные модели причастия в русском и арабском языках

Действительное причастие в арабском языке. Образование действительного причастия от настоящего и прошедшего времени. Мнение большинства ученых указывает, что действительное причастие обозначает признак, который возник в результате действия самого предмета, например, *"опавшие листья"*, *"читающий ученик"*. "Некоторые ученые (Сидоров В.Н., Гвоздев А.Н., Панов М.В., Голанов И.Г., считают причастие глагольно-именным образованием" (М.Дж.Аль Шаммари, И.У.Аль Малики, 2020,2). Действительные причастия имеют две времени – настоящее и прошедшее только полные формы. Действительные причастия в частности категория вида делится на совершенного вида где регулярно образуются причастия прошедшего и настоящего времени и не совершенного вида.

Образование действительного причастия настоящего времени в современном русском языке, несовершенного вида спомощью следующих суффиксов/глаголы первого спряжения - ущ - (ющ), и второго спряжения - ащ- (ящ), например: бегущий – думающий -клеящий

Причастия действительного залога настоящего времени склонялись в древнерусском языке как существительные мужского, среднего и женского рода с древними основами на б и а по мягким разновидностям например, *нести-несуча, знати-знаюча* (Иванов В.В, 1990,358).

В древнерусском языке, как и в современном русском языке, действительное причастие встречалось в настоящем времени, в длинной и краткой формах. Древнерусские формы причастий с суффиксами -уч-, -юч-, -ач-, -яч- выступали во всех падежах, родах и числах.

Краткие формы у от причастных прилагательных этой группы образуются, главным образом, для тех из них, имеющих эмоционально – оценочное значение, например; *этот молодой вездесущ*, и с суффиксами *ащ-ящ-ущ-ющ*, могут образовать сложные формы степеней сравнения, *самые любящие духи* (В.В. Виноградова, 1952, 168 – 169).

Примеры действительные причастия в настоящем времени: наконец, мужикам, и что-де поймет тут какой-нибудь такой чиновник, тем более мужик?» В последней же главе, завершающей описание процесса (Достоевского Ф.М. «Братья Карамазовы», 34). празднующий труса в сцене с Ноздревым, рыцарь-будочник, настигающий на ногте «зверя», — это верх смеха Гоголя над упованиями своей юности и романтизмом ушедшей эпохи (Гоголь Н.В., МЁРТВЫЕ ДУШИ поэма, 1987, 59).

Образование действительного причастия прошедшего времени в современном русском языке, образуются суффикса / (вш) после гласных основы, (ш) после согласных основы.

Причастия действительные прошедшего времени имеют только полные формы например ; *играть – игравший*. Особый случай составляют те глаголы с инфинитивом на -сти /-сть, у которых согласный -с- появляется из корневого -т- / -д- в результате диссимиляции (С.И. Богданов, В.Б. Евтюхин, Ю.П. Князев и ДР, 2009, 475).

В древнерусском языке, как и в современном русском языке, подлежащее существительное встречалось в прошедшем времени и в длинной и краткой формах. Эти причастия также склонялись как существительные мужского, среднего и женского рода с древними основами на о и а по мягким разновидностям например, *нести-несъша, ходити-ходивъша* (Иванов В.В, 1990, 359).

из поколение до нашего времени. Образование действительного причастия от трёхбуквенного и нетрёхбуквенного глагола. Лингвист Аль-ради считает, что причастие

действительного залога; каков вес (فاعِل), если оно не в смысле возникновения ضامر فَرَس. Причастие действительного отмечается в арабском языке, переходность и непереходность, число делится единственный – двойственный – множественный, время, с помощью наречия غداً – глагол كان – частицы سوف, падеж.

Образование действительного причастия от трёхбуквенного глагола.

- форма فَعَل - поставит фатха над буквой аьин по модели (فاعل), например: араб. (صَرَب) - рус. (бить), араб. (ضَارِب) - рус. (бивший).

-форма - فَعِل - поставит кясра под буквой аьин в, по модели (فاعل), например: араб. (رَكِب) - рус. (езда), араб. (راكِب) - (всадник).

-форма (فُعَل), грамматики считают, что форма (فُعَل) немногочисленна и редка. По-мнению Сибавайх "любая форма (فُعَل) по модели (فُعِيل), например: араб. (وسيم), рус. (красивый).

Есть и другие модели, которые описывают страдательного причастия;

Образование действительного причастие от (правильный глагол – فعل صحيح, слабый глагол – فعل معتل, хамзованный глагол – فعل مهموز, удвоенный глагол – (فعل مضعف)

- удвоенный глагол – فعل مضعف - например (الضَّالِّينَ) множественное число (ضال) от глагола араб. (ضل), рус. (потерял пути) поставит (шадда) над последней буквы.
- хамзованный глагол – فعل مهموز - причастия действительного залога (سائل) от глагола, араб. (سأل), рус. (спросил).

Образование действительного причастия залога от трёхбуквенного глагола – слабые - которые делятся на трех типах: первый тип, подобные

- (правильным) или подобноправильные مثال فعل, второй тип, пустые فعل اجوف, третий тип, недостаточные فعل ناقص, который содержит в себе одну из следующих букв: алаф الف, вав واو, йаа ياء.

- первый тип: подобные (правильным) или подобноправильные **مثال فعل**, например: (واسع) от глагола, араб. (وسع), рус. (широкий) по модели (فاعل).

- второй тип, пустые **اجوف فعل**: (بائع) от глагола, араб. (باع) и рус. (продал) по модели **فاعل**.

- третий тип, недостаточные **فعل ناقص**: если один из указанных букв находится в конце глагола, где падает (йаа) в именительном и предложном падежах и остается в винительном падеже, например: (الدَّاع) от глагола, араб. (داع) и рус. (молитва) по модели (فاعل) в этом слове заменено (вав) на (йаа), а вычеркнуто (йаа), чтобы сократить его и поставить (кясра **كسرة**).

Образование действительного причастия от нетрёхбуквенного глагола. Причастие Действительного залога нетрехбуквенного глагола образуется от ее формы настоящего - будущего времени. Для этого достаточно поменять букву настоящего времени на букву «**ميم** **ميم**», огласованную даммой, и огласовать предпоследнюю букву кясрой например, отправлять **أرسل** - отправляющий **مرسل**

### образование действительного причастия

русский язык

прошедший  
вш-знавший  
ш-погибший

настоящий  
ущ(ющ)-  
слушающий  
ащ(ящ)-  
смотрящий

арабский язык

трёхбуквенный  
ضرب - бить-  
ضارب - бивший

нетрёхбуквенный  
-, يقاتل  
مقاتل\_воюющий

Образование страдательного причастия в русском языке. Образование страдательного причастия от настоящего и прошедшего времени. Причастия страдательного залога, это грамматическая категория, которая выражает действие, испытываемое лицом или предметом со стороны другого лица или предмета, название, которого ставится в творительном падеже. Страдательный залог по значению соотносится с действительным залогом, но имеет свою морфологическую и синтаксическую характеристику.

Причастие страдательного залога, как отмечают исследователи и лингвисты в языке, присутствовало еще в глубокой древности. Причастие действительного залога играет особую роль уже более столетия привлекает внимание лингвистов. Существует одно мнение говорящее о грамматических конструкциях. Лингвисты в своих новых исследованиях подробно описали более эффективные и многогранные методы для достижения точных результатов исследования. Образование страдательного причастия залога в настоящем времени, нетрудно заметить, что причастие страдательное залога настоящего времени в русском языке рассматривается

продуктивными образованиями лишь в некоторых типах переходных глаголов, где некоторые ученые упоминали, что все причастия страдательного залога образуются преимущественно от переходных глаголов несовершенного вида на -ать, (-ять) и -вать, например, *возглавить – возглавлять – возглавляемый*.

Страдательное причастие образовано от основы настоящего времени несовершенного вида первого спряжения при помощи суффикса -ем, например, *читать – читают – читаемый*. В то время страдательного причастия залога образуют от глаголов *нести, вести, искать и влечь*, при помощи суффикса -ом, например: *нести – несут – несомый, вести-ведут-ведомый*.

Страдательного причастия залога образование от основы настоящего времени несовершенного вида второго спряжения при помощи суффикса –им, например, *просить – просять – просимый*.

Страдательного причастия залога образуют от глаголов образуются от основы неопределённой формы с суффиксом –ва после корней –да, –зна, –ста, например, *давать – даваемый, признавать – признаваемый*.

От глаголов *пить – бить – мыть – шить – лить – брать – ждать-мять – мерить – топить – чистить – беречь - писать* вообще нельзя образовать страдательного причастия настоящего времени хотя эти глаголы и переходные.

В современном русском языке причастия страдательные настоящего времени "употребляются как в полной, так и в краткой форме, например, *волнуем, читаем, ведем, гоним, терпим, делим*. Краткие формы причастий, подобно кратким формам прилагательных, не склоняются, но изменяются по родам и числам (Стариченок В.Д., Балуш Т.В., Горбачевич О.Е. и др, 2011, 390).

Краткие страдательные причастия настоящего времени в древнем русском языке, "образовывались от основы настоящего времени с тематическим гласным на второй ступени чередования с помощью суффикса -м- и изменялись по родам, числам и падежам, склоняясь по основам на о и а твердой разновидности (ср. ед. ч. несомъ, -а, -о; мн. ч.несоми, -ы, -а; ед. ч. посылаемъ, -а, -о; мн. ч. посылаемы, -ы, -а и т. п.)" (Иванов В.В., 1990, 362).

Примеры страдательные причастия в настоящем времени: в сущности, безличное и потому неопровержимое, что убийца — старшийсын старика Митя, да и причины ясны: деньги, любовь, страсть (Достоевского Ф.М. «Братья Карамазовы»,26). По чину ему положено было бы сидеть на месте, расти на

этом месте и произрастать, накапливать крестики и оклад, пенсию и движимое-недвижимое (Гоголь Н.В., МЁРТВЫЕ ДУШИ поэма, 1987, 45).

Страдательное причастие залога в прошедшем времени, как известно образуется от переходных глаголов совершенного вида и от многих переходных глаголов несовершенного вида вовсе не образуется. Например, покупать, бросать и др. Как правило, страдательного причастия залога в прошедшем времени склоняются по твердой разновидности адъективного, изменяются по родам и числам таким образом:

Страдательного причастия залога в прошедшем времени от основ прошедшего и настоящего времени совершенного вида при помощи суффиксов: -нн- или -т- если основа на гласный, например, *разыграла* — *разыгранный*, *разрисовала* — *разрисованный*. Если основа неопределённой формы оканчивается на -а (-я), -е, то образуется суффиксом -нн-, и образуется от глаголов продуктивных не продуктивных, например: *прочит-а-ть* — *прочит-а-нн-ый*.

Страдательного причастия залога в прошедшем времени, как правило, от основ прошедшего и настоящего времени совершенного вида при помощи суффиксов: -ённ-, -енн- если основа на согласный или -и, например, *принёс* – *принесённый*, *спас* – *спасённый*, *встретил* – *встреченный*.

Страдательное причастие прошедшего времени, образуются с морфом –енн, если оканчивается, " первое –на некорневое –и или –е например: *посадила* – *посаженный*, *прославил* – *прославленный*, гласные – и или –е утрачиваются и происходит чередование согласных, второе, на согласные кроме –р-, например, *испекла* – *испеченный*" (Лев Алексеевич НОВИКОВ, Людмила Георгиевна ЗУБКОВА, Валерий Васильевич ИВАНОВ и др, 2001, 559).

Образование страдательного причастия арабском языке языке. Арабские лингвисты уделяли большое внимание синтаксическим и морфологическим различиям областей в арабском языке для сохранения его характерных черт. На это указывают научные исследования и многие труды. Из вышеуказанных мнений ученых можно сделать вывод о том, что страдательное причастие это отглагольное имя существительное, называющее лица или предметы, на которые указывает действие, например:

Рус. (писать), араб.(كَتَبَ)– рус. (написанный), араб.(مَكْتُوب)

Рус. (разламывать), араб. (كَسَرَ) - рус. (разломанный), араб. (مَكْسَر)

Образование страдательного причастия от трёхбуквенного глагола. Образование страдательного причастия от трёхбуквенного по модели (مفعول) образуется от правильного глагола без изменения, араб (مقروء), рус. (читаемый).

Страдательного причастия залога образование от переходного глагола который содержит в себе одну из следующих букв- алаф الف, вав واو, йаа ياء -. Есть три типа переходного глагола, первое, если один из указанных букв находится в начале глагола, кто дал ему имя, слабый подобноправильный معتل مثال, например: обеща́ть وَعَدَ – обеща́нный مَوْعُود. Второе, если один из указанных букв находится в середине глагола, кто дал ему имя, слабый пустой معتل اجوف, образуется по формуле – مَفْعُول - например, получи́ть نَالَ – полученный مَنِيْل. Третье, если один из указанных букв находится в конце глагола, кто дал ему имя, слабый недостаточный معتل منقوص, образуется по формуле- مَفْعِي-наприме́р: встреча́ть لَقِيَ -встречае́мый مَلْقِي.

Страдательное причастие трёхбуквенного глагола, хамза происходит от первой зву́ки модели наприме́р едо́мый – е́сть أَكَلَ. Относительно глагола со слабым средним коренным (вав), то аль –Халиль и

Сибевайх указывали, что над его средней буквой ставится знак (сукун), следовательно соседствуют две буквы со знаком (сукун) (вав), и середина страдательного причастия. Таким образом опускается (вав) страдательного причастия, так как не разрешается соседство двух букв со знаком сукун. Следовательно страдательное причастие становится по модели (مُفْعَل), например, مقول – مقوُول – مقوُول. ученый Аль- Ахфащ считает, что (опущение – это середино слово, которое будет по модели (مقول) (مقول). Бану Тамим арабов зафиксировали (вав) страдательного, и буква (Айн) стал (йаа). Например, مُدْيُون, مُحْيِوَط, в объяснении нахдж аль-балага, имам сказал: "رب مفتون بحسن القول فيه" причастия страдательного залога, араб (مفتون) и рус. (очарован).

Образование страдательного причастия от нетрёхбуквенного глагола. Нетрёхбуквенные глаголы образуются от настоящего и будущего времени и переменять букву (ميم мим), и огласуется (дамма ضمة), и предпоследняя буква огласуется (фатха فتحة) например: араб. (مُسْتَخْرَج), рус. (экстрактор). Форма Страдательного причастия залога. Надо отметить что, оно образовано от некоторых глаголов бывает подобной форме действительного причастия от тех же глаголов. Однако можно различать две форме по контексту речи, например, مُنْعَاد, مُنْجَاب مُحْتَاَج, مُحْتَار, مع تد, مُحَمَّر, مَجَاب, مَنْصَب, др.

Причастия Страдательного залога, как правило образуется от переходных и непереходных глаголов. Однако отмечается исключение представляемое в том, что оно может образоваться от непереходного глагола в двух случаях:.. Второе – сформулированный с обстоятельством например: الجسر الممرور تحتَه.

Что касается слабого третьего коренного (лям), то сибевайх предпочёл фиксацию (вав) в этом случае и пропуск (вав) страдательного залога, но он не

отрицал явления замены (вав) буквой (йаа) а считал его более соответствующем арабским языке, но Аль-Ахфаш считает, что пропущенный это \_ (абин), например: *مَعْرُوفٌ مِنْ يَغْزِي* – *مَعْرُوفٌ*. Есть и другие модели, которые описывают страдательного причастия; *فِعَالٌ*, *فِعْلٌ*, *فَعِيلَةٌ*, *فَعِيلٌ* и др.

### образование страдательного причастия

#### русский язык

прошедший  
ем-начинаемый-  
знакомый им-  
гонимый

енн-распиленный  
нн-просеянный  
т-тронутый

#### арабский язык

трёхбуквенный  
писать *كتب*  
написанный *مكتوب*

нетрёхбуквенный  
уважать *احترم*  
уважаемый *محترم*

## Вывод

различие между русским и арабским языками начинается уже на этапе выделения частей речи. В русском языке обычно выделяется десять частей речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, предлог, союз, частицы и междометия, а в качестве самостоятельных частей речи иногда выделяют причастия и деепричастия. Что касается арабского языка, то он делится на имя, глагол и частица. Причастия делится на русском и арабском языках на действительного(Строительство для известных) и страдательного(Пассивный)

причастия. Сравнение арабского и русского происхождения, Отличается в происхождении действительного и страдательного в арабском и русском языках, В русском языке оно происходит от прошедшего и настоящего времени и не происходит от будущего. В арабском языке оно выводится на основе трёхбуквенного и нетрёхбуквенного.

## Литература

- Богданов С. И., Евтюхин В. Б., Князев Ю. П., и др. Морфология современного русского языка, учебник для высших учебных заведений Российской Федерации, 2009. — 634 с.
- Виноградов В.В., Вопросы современного русского словообразования в свете трудов, Издательство московского университета 1952.
- Гоголь Н.В., МЁРТВЫЕ ДУШИ поэма, 1987.
- Достоевского Ф.М. «Братья Карамазовы», Худож. лит., 1983. — 192 с.
- Иванов В.В. Историческая Грамматика русского языка, Изд-во >просвещение< м., 1990
- Новиков Л.А., Зубкова Л.Г., Иванов В.В., и др, Современный русский язык, Изд - во Лань, 2001. - 864 с.
- Стариченок В.Д., Балуш Т.В., Горбачевич О.Е. [и др.], Современный русский литературный язык, Высшэйшая школа, 2011. - 596 с.
- Аmani Самахи, Самаира Калфали. Производные структуры и их значение в сборнике «В Иерусалиме» Тамима Аль-Баргути, Университет Мохаммеда Хейдара Бискры, 2018/2019.
- Алаа Тариф Гарайбе, Формула пассивного причастия и ее семантика в Священном Коране, Кафедра арабского языка, Языковой центр, Университет исламских наук, Амман, Иордания.
- Амин Абдул Гаффар Муслим Наим, Причастие настоящего времени в Диване Зухаира бин Аби Сальмы, морфологическое и семантическое исследование. Колледж Дар Аль Улум, Университет Миниа - Египет, выпуск 25, том 2, 2012 г.
- Др. Острова Хусейн Абу, д-р. Моисей Клейт, Причастие настоящего времени в диване Эль-Шафии: \_ Прикладное исследование. Университет Аль-Акса - Газа.
- Джверия Мохаммед Аль-Йемени, Обозначения производных и их функции во второй четверти Священного Корана «Морф-синтаксис изучения», 2015.
- Самурай Доктор. Фадель Салех. Значения зданий на арабском языке, Дар Аммар для публикации и распространения, Иордания / Амман, 2-е издание, 1428 г. \_ 2007 г.

- Саиф ад-Дин Таха аль-Фукара, Производные, указывающие на эффективность и действенность «Статистическое морфологическое исследование», Иорданский университет, 2002.
- Самурай Доктор. Фадель Салех. Значения зданий на арабском языке, Дар Аммар для публикации и распространения, Иордания / Амман, 2-е издание, 1428 г. \_ 2007 г.
- Самир «Мохамед Азиз» Нимр мокда, Имя предмета в Священном Коране, морфологическое, грамматическое и семантическое исследование в свете описательного подхода, Национальный университет Ан-Наджа в Наблусе, Палестина, 2004.
- Султана Сабай Дауд, существительное субъекта и существительное объекта в Коране, Университет Себха-литературный колледж, 2019-2020 гг.
- Сути Шайма Сути Навал, Производные структуры и их значение в Сурат Аль-Сафат, Университет Бискра, 2020-2021 гг.

## الاوزان الاشتقاقية لاسم الفاعل والمفعول في اللغتين الروسية والعربية

### خلاصة البحث

المقال مخصص لدراسة نماذج تشكيل الكلمات لاسم الفاعل والمفعول باللغتين الروسية والعربية وشرح كيفية تكوينها. اسم الفاعل يسمى المبني للمعلوم. يتكون اسم الفاعل في اللغة العربية للمصدر (الفعل) من الثلاثي وغير الثلاثي (بإضافة حروف زائده). اسم الفاعل في اللغة الروسية، يأتي من الماضي وصيغة المضارع ونهايته صفة. يأتي اسم المفعول في اللغة العربية أيضاً من الثلاثي وغير الثلاثي (بإضافة حروف زائده). اسم المفعول في اللغة الروسية ينقسم الى الماضي والحاضر. في مجتمعنا، عُرفت المئات والآلاف من القواميس، بما في ذلك القواميس الاشتقاقية، والتي يتم فيها تحليل أصل الكلمات المختلفة. تساعد مثل هذه الأعمال على فهم العديد من العمليات التي حدثت من قبل والتي تحدث الآن، ليس فقط في مجال علم اللغة، ولكن أيضاً في تطور البشرية جمعاء. سنحاول أن ننظر في مشاكل أصل الفاعل في فئاتهم النحوية ونختار لغتين للبحث: العربية والروسية. بمقارنة تشكيل اللغتين الروسية والعربية، تجدر الإشارة إلى أنه على خلفية التغييرات المستمرة التي تحدث في المقالة، فإن الفئات النحوية للغة الروسية. طوال فترة وجود اللغة العربية، لم يتغير تركيبها النحوي: تلك التركيبات النحوية والمفاهيم التي تم وصفها في أول الأعمال النحوية بقيت حتى يومنا هذا في اللغة الأدبية العربية الحديثة. كانت اللغة الروسية تتطور بنشاط طوال فترة وجودها: فقد تغير التركيب النحوي بشكل كبير، كما تم إثراء التركيب المعجمي بشكل كبير.

الكلمات المفتاحية: اسم الفاعل، اسم المفعول، الاوزان، الفعل الثلاثي، الفعل الغير

الثلاثي.